

家庭护理评估量表的汉化和信效度检验

王俊俊

上海中医药大学附属龙华医院, 上海 200032

【摘要】家庭护理如今已经在不少地区成功的开展, 而由于家庭护理的对象是老年人, 而且是在特殊的环境下进行护理, 这就需要对护理计划的实施者进行角色的转换。家庭护理评估量表主要针对的内容除了生理项目评估外还应用了活动能力评估的内容。目前国内的家庭护理评估量表还所局限, 所以引入了国际居民评估攻讦家庭护理评估量表, 英文缩写简称 InterRAI 家庭护理评估量表, 并对其进行了汉化处理, 同时对 InterRAI 家庭护理评估量表的信效度进行了检验。

【关键词】家庭护理评估量表; 汉化; 信效度; 检验

当前我国的老齡化状态已经逐渐的严重, 很多老年人的身体状况因年龄的上涨而逐渐的老龄化, 不得不对身体的质量进行密切的关注。老年人的护理和日常养护、医学治疗问题都得到了改观。针对 InterRAI 家庭护理评估量表的内容采用 Beaton 简洁六步法对 Inter-RAI 家庭护理评估量表施行了汉化处理并做出了跨文化实践调整, 使其结合我国的家庭护理评估量表内容进而形成中文版 InterRAI 家庭护理评估量表。并对其进行信效度检验, 从其稳定性和可靠性进行综合评定。

一、我国引入 InterRAI 家庭护理评估量表的背景

我国的社区居家养老服务体系在当前已经做到了初步的使用并取得了一定的成果。这一措施是针对的老年人进行的科学化、动态化以及实际化的全面综合评估, 是为了保证老年人在不同层次照顾机构和健康照顾场合进行的转移过程中所能够承受的健康服务是否能够达到协调和稳定。在当前我国的评估量表所适用的场所还比较局限, 无法做到适用于所有的机构。养老服务的重要目的是以社区为基础环境为居家的老年群体提供养护、家政、生活料理、健康维护以及老年人精神上的慰藉等服务项目。并且要对老年人的看护进行综合、明确的评估标准制定。

InterRAI 家庭护理评估量表是由世界经济合作与发展组织进行推荐的老年综合评估工具, 也是可以将医院和社区、家庭等场合都能够进行的评估量表工具。其内容包括了民政部门所制定的 22 个关于老年人能力评估的指标, 在一定的程度上能够与我国目前应用的标准进行融合和兼容。但目前 InterRAI 家庭护理评估量表还没有一个准确的中文版本, 需要进行汉化后进行调试并对其信效度进行有效的检验, 使其可以成为中文版本的 InterRAI 家庭护理评估量表, 并应用到我国的家庭护理当中。

二、InterRAI 家庭护理评估量表的主要内容

InterRAI 家庭护理评估量表主要包括居民评估工具家庭护理评估量表和医院临床评估两大内容。主要是应用与综合类的评估并在此基础上进行医疗的诊断和建议的措施等。本文现只针对家庭护理评估量表的 21 项内容进行汉化与信效度检验。如: 疾病特征、用药特征, 并对老年人的情绪、沟通、视觉与听觉、日常的生活自理能力、出行能力、身体表面状况、身体机能、日常生活状况、生活环境等, 而且还适用于接受正式与非正式家庭护理的老年群体和残疾人等。

InterRAI 家庭护理评估量表的所有评估量化的标准都比较清晰明确, 可操作性极强。InterRAI 家庭护理评估量表可以及时的查出老年人的健康隐患和潜在的心理问题以及老年人的护理需求程度并针对性的建立护理计划方案。并且还可以根据老年人的家庭状况进行资源的消耗与消费力的判断并对卫生资源进行有效预测^[1]。

三、针对 InterRAI 家庭护理评估量表的汉化调试

主要通过通过对 InterRAI 家庭护理评估量表的汉化进行选择调试, 首先选取多名具有专业水平的英语翻译人员进行英译汉操作, 翻译人员需要其具备高素质的英语翻译水平并且要是以汉语为母语的

人员。并进行独立完成, 以便之后对其进行版本的对比和讨论。

汉译之后邀请译者、社会学学者、老年病专业的权威医生、社区的专业医生进行量表的内容讨论, 根据不同版本的汉译版本进行内容的逐句对比, 对其中存在的差异进行反复的翻译和专业内容的讨论并确实最佳的汉译内容。

四、InterRAI 家庭护理评估量表的信效度检验

(一) InterRAI 家庭护理评估量表信效度检验工具

1、改良巴氏指数量表信效度检验

改良巴氏指数主要是用于进行 ADL 的评定, 其内容主要是老年人的用餐、卫生情况、正常使用卫生间、衣物料理、正常的步行、台阶的跨越等以及正常的排便等内容的评定。满分为 100 分, 评估得分高说明老年人的正常活动能力越高。60 分情况属于基本能够生活自理。低于 60 分是为中度障碍, 需要生活帮助, 而 21 分到 40 分是需要依赖护理, 低于 20 分的情况就只能全部采用护理帮助。信效度较高^[2]。

2、研究主体的简易精神状态检查量表信效度检验结果

主要是对老年人的认知能力进行评估, 主要检验内容是时间、地点定向、短时记忆、注意力的集中程度、计算能力、复述能力、阅读能力、理解力、书写能力和模仿能力等。满分是 30 分, 认知功能的良好取决于评分的高低。通过实践研究表明中文版的简易精神状态检查量表具有较高的信效度^[3]。

3、改良工具性日常生活能力量表的信效度检验

这一量表主要是由 Lawton 等进行研发, 是对老年人的电话通讯使用能力、商超购物能力、厨房器具使用能力、烹饪能力、家务的操作、衣服的清洗、户外的活动、按时服药、财务的使用和整理能力等内容的评估。而评分等级的高低具有不同的条目评分, 满分为 24 分, 评分越低则工具性日常生活能力就越差。词表的评估信效度较高^[4]。

(二) InterRAI 家庭护理评估量表信效度的检验进行

通过几项评估量表的检验和评价, 并经过专家的咨询正式, 在原量表的个人信息中填加了“民族”、“文化水平”、“工作经历”等三个项目。治疗和治疗过程增加了“PICC 管路护理”“留置胃管护理”“留置尿管护理”“结肠造瘘护理”“膀胱造瘘护理”等五项条目^[5]。根据我国的目前的医疗保险类型和内容, 将“当前医疗支付来源”改成“基本医疗保险、医疗补充保险、公费医疗、商业保险、个人或家庭全部支付、社会互助”, “评估时的居住状况”改为“符合我国基本住房环境的居住状况”, 并按照国内的生活水平将功能状况中的出行交通工具类别中“老年人驾驶的车辆类型”改成“老年人曾驾驶过老年人代步车、自行车、摩托车、汽车”, 按照我国的称谓标准将“家庭护士”改成了“社区护士”, 其他内容与原作评估量表保持统一, 未做删改, 并利用信息系统进行了内容的反复对比, 将添加、去除、修改的内容条目进行不影响 CAPs 系统情况按照往常的触发处理相应的问题^[6]。

(下转第 68 页)

(上接第 61 页)

结束语:

本次文章知识通过系统的翻译研究和专家的参与咨询进行的 Inter RAI

家庭护理评估量表汉化并形成中文版的 Inter RAI 家庭护理评估量表, 通过实践已经可以在社区的居家老年群众进行广泛的使用, 并取得了较高的信效度, 对于评估量表的稳定性、准确性都比较良好。其中各项指标的数据分析已经可以做到心里测量学的标准。但就目前的应用情况还需要进行将实验样本扩大并针对不同地域的群体进行检验, 如此才能将 Inter RAI 家庭护理评估量表的信效度以及可靠性进行稳定的提高。

参考文献:

- [1]刘继兰. 护理评估的内容和实践[J]. 上海护理, 2018, 18(09): 5-7.
- [2]王芳. 空巢老年慢性病患者居家护理评估量表的构建与信效度检验[D]. 山西医科大学, 2018.
- [3]陈伟. 电子结肠镜诊疗中肠道准备护理评估量表的编制及信效度检验[D]. 武汉轻工大学, 2017.
- [4]柳国芬. ADL 评估量表在脑外科优质护理服务中的应用[J]. 临床医药文献电子杂志, 2016, 3(45): 8977.
- [5]张文杰. 护理人员健康评估能力评价量表研制与初步应用研究[D]. 南京中医药大学, 2012.
- [6]张晓萍. 儿童家庭护理评估表的研制[D]. 第二军医大学, 2009.